

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

英汉·汉英 商务词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Business



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编 庄智象

英汉·汉英 商务词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Business

编者 韩天霖 程 杨

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英商务词汇手册/韩天霖,程杨编. —上海:
上海外语教育出版社,2009

(外教社英汉·汉英百科词汇手册系列)

ISBN 978-7-5446-1095-7

I. 英… II. ①韩…②程… III. 商务—词汇—手册—
英、汉 IV. F7-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 159424 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-85425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 章骏德

印 刷: 上海外语教育出版社印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 11.375 字数 495千字

版 次: 2009年6月第1版 2009年6月第1次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1095-7 / F·0017

定 价: 25.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外教社英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编：庄智象

英汉·汉英商务词汇手册

编者：韩天霖 程 杨

策划编辑：张春明 李法敏

责任编辑：章骏德

序

改革开放 30 年来,我国的经济、科技、文化、教育、外贸和社会各项事业快速发展,取得了令人瞩目的成就,经济总量翻了两番之多,国内生产总值 2007 年已近 25 万亿元人民币,人均国民收入达到了 2 000 多美元,提前实现了小康目标;科技水平不断提高,高新技术快速发展,缩短了与世界先进国家的差距;文化、教育事业迅猛发展,不断满足和丰富着人民日益增长的文化精神需要;社会服务和保障体系不断完善,使中华民族和社会更加和谐。我国在国际事务中的作用日益凸显,与世界各国的政治、经济、科技、文化、教育、外交、军事等方面的交往日益频繁。成功加入世界贸易组织,成功申办和举办 2008 年北京奥运会和残奥会,成功申办上海世博会等一系列重大外交活动,塑造了中国在世界上的良好形象,更是促进了我国与世界各国的交往、交流和交融。经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势,使人们的生活正发生着深刻的变化。

新的学科、新的术语、新的词汇不断诞生和涌现。我国数亿不同层次的英语学习者和使用者,在学习或工作中不断遇到新的词语、新的术语。大部分的英语学习者和使用者能够比较顺利地用普通英语进行交流和交际,而一旦遇到专业领域的词汇或术语往往会陷入困境,有时可能了解某词语的一般意义,但不知道它在某些专业领域指的是什么。这种情况,在日常交往中,或在专业性较强的国际会议中屡见不鲜,常常需要英语专

家和专业方面的人士通力合作,才能解疑释惑。若能编纂出版一套英汉、汉英的百科词汇手册,则将大大有益于英语学习者和使用者,能够为他们的英语学习和使用助上一臂之力。笔者曾在上世纪90年代初随同中国教材出版项目考察团访美,任翻译,就是依靠了一本英汉汉英出版印刷词汇手册,比较顺利地完成了任务。同时,此类专业词汇手册还有助于学习者提高英语水平和能力,借助英语汲取科技知识和信息,扩大视野,不断丰富和提高专业知识和水平。有鉴于此,上海外语教育出版社(以下简称外教社)与牛津大学出版社合作,于本世纪初陆续出版了牛津百科分类词典英语版40余种。这批百科词典的出版深受专业人员、英语学习者和使用者的欢迎。同时,根据部分读者的要求,外教社经过充分调研和论证,并征得牛津大学出版社同意,从该系列词典中挑选出近十种,组织有关专业人员编译成英汉双解版;由于工作量巨大,亦仅将这部分词典的词目翻译成汉语。随着对外交流和交往的深入发展,不断有读者询问外教社是否出版有完整的百科方面的词汇手册或词典。为满足这一需要,外教社经过广泛的调研、需求分析和市场论证,组织编写了外教社英汉·汉英百科词汇手册系列图书,历经四年的努力,全国近百位编纂者的通力合作和辛勤劳动,终于迎来了第一批书稿。

本百科词汇手册系列有以下几个特点:

1. 按学科、专业和行业分册编写(以下统称专业),分类依据主要是国家标准学科分类、国家标准国民经济行业分类、企业经营行业分类及中国图书在版编目分

类,涵盖自然科学、技术、社会科学、人文科学、社会生活等 80 余个领域;

2. 各专业词汇手册包括英汉、汉英两部分,尽可能涵盖各专业最基本、最常用的词汇,每部分收词基本上控制在 5 000 至 10 000 条,版式和开本设计便于使用和携带;

3. 各分册按词汇的使用频率收列专业基本词汇,同时力求反映该专业的最新发展,只收专业性词汇和普通语文词汇的专业性义项。与本专业关系不大的其他专业词汇尽量不收。

本系列词汇手册可供英语学习者、使用者及相关专业人员了解和熟悉专业词汇,学习和丰富专业知识,提升专业视野和水平之参考,亦可作为翻译的参考工具书。由于学识和能力所限,新的词汇层出不穷,收词难免挂一漏万,谬误和缺陷在所难免,敬请广大读者惠予批评、指正。

庄智象

2008 年 10 月

前 言

“商务”可谓是日常经济生活的代名词,涉及但不限于以下各相互关联的领域:经济学、管理学、贸易、营销、金融、财务、会计、保险、海关、商检、广告、统计、物流、税收、战略管理、运营管理、人力资源和电子商务等等。编者将这些领域中最基本的概念选取出来,编写了本词汇手册献给读者。本书的特点主要体现在:

一、编写目的明确。为读者提供一本既方便查找又便于学习的参考书。本书收录了英汉和汉英词汇与短语各1万余条,主要是商务术语和在商业领域普遍使用的普通用语。词条内容几经筛选,注重各个领域的平衡;厚度适中,方便学生和从业人员随身携带,利用空余时间学习。

二、选词科学。为了科学地收录词汇,编者除广泛参考同类商务词汇工具书外,还对经贸管理类专业课程的经典教科书以及国外著名商业杂志和报纸进行了大量研究,萃取其中最常用的商务词汇选入本书。

三、内容新。商务环境在社会经济生活中变化最为迅速,本词汇手册的编撰充分体现了时代性,反映了时代发展的步伐。本书参考的资料都遴选自21世纪出版的专业资料。本手册所收录的词和短语均能反映最新的主流商业理念与现象,如: **business model** 商业模式; **core competence** 核心竞争力; **luxury brand management** 奢侈品品牌管理; **mass-customization** 大规模定制,大众化定制;等等。

真诚希望本词汇手册是经贸管理专业学生和教师以及商务工作者可信赖的工具书。

使用说明

1. 本手册分为英汉、汉英两部分。
2. 英汉部分条目按照字母顺序排列；汉英部分条目按照拼音音序排列，同音字按照笔画数排列。
3. 英汉部分以数字、特殊符号、希腊字母等非英语字母开头的条目放在英汉部分正文之后；汉英部分以数字、特殊符号、西文字母等非汉字开头的条目放在汉英部分正文之后。
4. 外国人名条目的词头与译文一般采用姓前名后的形式。例如：

Chomsky, Avram Noam 乔姆斯基, A·N

乔姆斯基, A·N **Chomsky, Avram Noam**

5. 为便于查阅，汉英部分的某些条目（多为自由组合）以汉语中心词或关键词立目，其他文字置于圆括号中，放在中心词或关键词之后。例如：
与产品相关的行为变量 product-related behavioural descriptor
立目时处理为：
行为变量(与产品相关的) product-related behavioural descriptor
6. 英汉部分概念相同或相近的汉语译文之间用逗号分隔，概念不同的汉语译文之间用分号分隔；汉英部分的英语译文一律用分号间隔。
7. 圆括号“()”用于括注：① 缩写或全称形式；② 可省略的内容；③ 解释说明性文字。
8. 方括号“[]”用于括注可替换的文字。
9. 尖括号“〈 〉”用于括注学科标注。

目 录

序 v

前言 viii

使用说明 ix

英汉部分 1~173

汉英部分 175~351

参考文献 352

英汉部分



AACSB (American Assembly of Collegiate Schools of Business)

美国工商管理学院联合会

AAR (against all risks) 一切险, 全险

abandon 放弃; 委付

abandoned assets 废弃资产

abandoned property 废弃财产, 已报废固定资产

abandonee 弃物受领人; 受委付人

abandoner 委付人

abandonment 放弃; 委付

abandonment charge 废弃费用

abandonment clause 委付条款; 弃船条款

abandonment of cargo 所有权申明放弃

abandonment stage 更替期

abatement 冲销, 注销; 减税

abatement clause 豁免条款

ABC analysis ABC 分析法

ABC classification ABC 分类法

ABC control system ABC 存货控制制度, 分级存货管理制度

abeyance 产权未定

ability theory of taxation 按负担能力课税理论

ability to bargain 议价能力

ability to innovate 创新能力

ability to pay 支付能力

ability-to-pay principle of taxation 纳税能力原则

abnormal cost 非正常成本

abnormal depreciation 非正常折旧

abnormal loss 非正常损失

abnormal returns 非正常盈利

abnormal risk 异常风险

abnormal spoilage 非正常损失

aboriginal cost 原始成本

above par (证券市价) 超过票面价值的

above-the-line 线上项目

above-the-line expenditure 线上项目支出

above-the-line funds 线上项目资金

absentee 在外业主

absenteeism rate 旷工比例

absolute acceptance 无条件承兑

absolute advantage 绝对优势

absolute bond 无条件债券

absolute cost advantage 绝对成本优势

absolute delivery 无条件交货

absolute endorsement 绝对背书

absolute estate 绝对资产

- absolute fixed cost 绝对固定成本
 absolute income hypothesis 绝对收入假设
 absolute interest 绝对产权
 absolute liability 绝对赔偿责任
 absolute monopoly 绝对垄断
 absolute net loss 绝对净损
 absolute ownership 绝对所有权
 absolute par of exchange 绝对对外汇率价,绝对汇兑平价
 absolute promise to pay 单纯支付承诺
 absolute quota 绝对配额
 absolute title 绝对产权
 absolute total loss 绝对全损
 absorbed burden 已分摊费用
 absorbed cost 已分配成本,已吸收成本,已摊配成本,已转并成本
 absorbed expenses 已分摊费用
 absorbed overhead 已分摊间接费用
 absorption account 附属账,吸纳账户
 absorption cost 全额成本,吸纳成本
 absorption costing 吸纳成本计算法
 absorption of market 市场容纳量
 abstract account 月结账目
 abstract book 摘要账簿
 abstract invoice 简式发票,摘要发票
 abstract of account 账目摘要
 abstract of title 产权状况摘要表,产权说明书
 a/c (account) 账户;账单;客户
 ACA (Association of Certified Accountants) 注册会计师协会
 a/c bk (account book) 会计账簿
 acc. (accepted) 已承兑
 ACCA (Associated Member of the Association of Certified and Corporate Accountants) 注册及法人会计师协会联系会员
 acce. (acceptance) 承兑,认付
 accelerated amortization 加速摊提,加速摊销
 accelerated cost recovery system (ACRS) 加速成本回收制度
 accelerated depreciation 加速折旧
 accelerated depreciation allowance 加速折旧扣除
 accelerated rate of depreciation 加速折旧率
 accelerating bonus plan 累进奖金制
 accelerating inflation 加速通货膨胀
 acceleration clause 加速偿付条款
 acceleration premium 增产奖
 acceleration principle 加速原理
 accelerator theory of investment 投资加速理论
 accept 承兑,认付
 acceptable 可承兑的
 acceptable quality level 验收质量标准,合格质量水平
 acceptance (acce.) 承兑,认付
 acceptance account 票据承兑账目;承兑账户;期票账户
 acceptance advice 承兑通知
 acceptance against documents 承兑交单
 acceptance agreement (信用证) 承兑协议
 acceptance bank 承兑银行
 acceptance bill 承兑票据
 acceptance business 票据承兑业
 acceptance commission 承兑手续费
 acceptance credit 承兑信用证;承兑信用
 acceptance declaration 申报承兑
 acceptance draft 承兑汇票
 acceptance fee 承兑费
 acceptance financing 承兑融资
 acceptance for carriage 承运
 acceptance for honour 参加承兑,信用担保承兑

- acceptance house** 汇票承兑银行, 承兑行
acceptance in blank 空白承兑, 不记名承兑
acceptance letter of credit 承兑信用证
acceptance line 承兑限额
acceptance market 承兑市场, 票据贴现市场
acceptance of proposal 承保, 接受保险申请
acceptance of the bid 中标, 得标
acceptance on security 财产担保承兑
acceptance payable 应付承兑票据
acceptance rate 票据贴现率, 承兑利率
acceptance receivable 应收承兑汇票
acceptance supra protest 承付拒付票据, 第三方承兑退付票据
accepted (acc.) 已承兑
accepted bill 已承兑票据, 已认付票据
accepted bill advice 承兑通知书
accepted draft 已承兑汇票, 已认付汇票
accepter 承兑人
accepter by intervention 法定义务承兑人
accepter for honour 担保承兑人
accepting bank 承兑银行
accepting charge 承兑费
accepting house 承兑银行, 承兑公司
Accepting Houses Committee (AHC) 承兑行委员会
acceptor 承兑人
accession 财产自然增值
accession rate 就业增长率, 新进入率
accession tax 财产增益税, 财产继承税, 财产所得税
accessory contract 附加合同
accessory risk 附加险
accidental average 意外海损
accident death insurance 意外死亡险
accident funds 意外事故准备金
accident insurance 意外伤亡保险, 意外事故保险
accommodate 通融(资金)
accommodating financial transaction 通融性金融交易
accommodation 通融; 通融票据: 短期贷款, 通融资金
accommodation acceptance 通融承兑, 通融票据
accommodation acceptor 通融票据承兑人, 贷款承兑人
accommodation berth 保留舱位
accommodation bill 空头票据; 通融票据
accommodation bill of lading 通融提单; 空头提货单
accommodation cheque 通融支票
accommodation draft 通融票据
accommodation drawer 通融票据出票人
accommodation endorsement 通融票据背书
accommodation endorser 通融背书人
accommodation kite 空头票据, 空口支票
accommodation line 通融业务, 通融受保业务
accommodation note 通融票据
accommodation paper 通融票据
accommodation party 票据通融人
accommodation payment 回扣式付款
accommodator 通融人, 贷款人, 背书担保人
accompanying documents 随付单证
accord and satisfaction 协议补偿, 债务替代清偿协议
account (a/c) 账户; 账单; 客户
accountability 经营责任, 会计

- 责任
accountability system 会计责任制度
accountability unit 责任单位
account activity 账户进出活动, 账户动态
account agent 信贷保险经纪人
account analysis 账目分析
accountancy 会计(理论与实务), 会计学
accountancy firm 会计公司; 会计事务所, 会计师事务所
accountant 会计人员, 会计师
account balance 账户余额
account bill 账单
account book (a/c bk) 会计账簿
account card 商店赊购卡
account classification 账户分类(表)
account code 账户编号, 账户代码, 转账代号
account current 往来账户, 往来账单; 活期存款账户
account day 结算日
account form 账户式
account heading 账户名称
account holder 开户人, 客户
account in transit 在途账
accounting 会计, 会计事务
accounting basis 会计基准
accounting book 会计账簿
accounting change 会计变动
accounting classification 会计科目分类
accounting cluster 会计(制度)群体
accounting concept 会计概念
accounting control 会计控制
accounting cost 会计成本
accounting cycle 会计循环
accounting department 会计部门
accounting documents 会计凭证, 会计单据
accounting element 会计要素
accounting entity 会计个体, 会计主体
- accounting entry** 会计分录
accounting equation 会计等式
accounting event 会计事项
accounting evidence 会计凭证
accounting file 会计档案
accounting firm 会计事务所, 会计师事务所; 会计公司
accounting income 会计收益
accounting information system (AIS) 会计信息系统
accounting item 会计项目
accounting method 核算方法
accounting model 会计模式
accounting objective 会计目标
accounting period 会计年度, 会计期
accounting policy 会计政策
accounting principle 会计原则
accounting rate of return 账面投资回报率, 会计收益率
Accounting Standards Executive Committee (AccSEC) (美国) 会计准则执行委员会
accounting year 会计年度
account item 账项, 账目
account manual 会计手册
account note 账目, 账单
account number 账号, 账户号码, 会计科目编号
account of payments 支出账户, 支出表
account of receipts 收入账户
account of sales 销货账
account of treasury 国库账, 国库账, 金库账
account payable 应付账款
account period 会计期, 会计年度
account receipt and payment 收支账, 收支表
account receivable 应收账款
account receivable collection period 应收账款收款期
account receivable financing 应收账款筹资
account receivable turnover 应收账款周转率

- account sales** 赊销; 承销账
account system 会计制度, 会计系统
account title 账目, 账户名称, 会计科目
account trading 账面交易
account transfer 转账
account transfer memo 转账通知书
account year 账户年度, 会计年度
accredit 发行信用证; 委任; 信托
accredited agent 信贷保险经纪人, 信用证申请代理人
accredited buyer 经委托买方, 受信买方, 开证申请人
accredited party 被授权方, 信用证买方
accreditee 受益人
accrediting party 信用证开立方
accretion 自然增值
accrual 积累, 增长; 应计; 权责发生制会计
accrual basis 权责发生制, 应计制
accrual basis accounting 权责发生制会计
accrue 应计
accrued assets 应计资产
accrued interest 应计利息, 应付利息
AccSEC (Accounting Standards Executive Committee) (美国) 会计准则执行委员会
accumulate 积累, 累计
accumulated amortization 累积摊销
accumulated depreciation 累计折旧
accumulated earnings 滚存盈余, 累积盈余
accumulated earnings tax 累积盈余税
accumulated surplus 累计盈余
accumulation 累积, 滚存; 差额
accumulation account 累计账户
accustomed average 小海损
acid test 酸性测试
acid test ratio 酸性测试比率
acknowledg(e)ment 确认; 回单; 公证, 公证书
acknowledg(e)ment of debt 债务确认书
acknowledg(e)ment of receipt 收款回执
acquire 收购, 兼并
acquiree 被盘购方, 被兼并方
acquirer 盘购方, 兼并方
acquisition 收购, 兼并
acquisition accounting 盘购会计
acquisition surplus 盘购盈余
acquit 清偿
acquittance 债务清偿; 债务豁免书, 偿债收据
ACRS (accelerated cost recovery system) 加速成本回收制度
active balance 顺差
active balance of payments 国际收支顺差
active circulation 流通货币, 流通额
active trade balance 贸易顺差
activity account 活动账户, 业务账户
act liability insurance 行为责任保险
act of company 公司法
actual cost accounting system 实际成本会计制度
actual goods 现货
actual position 现有外汇头寸
actuals market 现货市场
actuals transaction 现货交易
actual total loss (ATL) 实际全损
actuarial 保险费计算的, 精算的
actuary 保险业务计算员, 保险精算师
ad. (advertisement) 广告
ADB (Asian Development Bank) 亚洲开发银行
added value 增值, (商品的) 附加值
added value tax 增值税

- addendum 附录,补充书
 additional allowance 附加津贴, 额外津贴
 additional appropriation 追加拨款
 additional article 附加条款
 additional budget 追加预算
 additional charge 附加费用
 additional clause 附加条款
 additional condition 附加条件
 additional cost 追加成本, 额外费用
 additional duty 附加关税
 additional paid-in capital 股本溢价
 additional premium (AP) 追加保险费, 加保费
 additional protocol 附加议定书
 additional risk 附加险
 address commission 租船回扣, 租船代理佣金
 ademtion 撤销遗赠
 adequate disclosure 充分披露
 adjudication order 判决破产令
 adjudicatory authority 裁判权, 裁决权
 adjustable peg 可调整单价, 可调整固定汇率
 adjustable peg rate 可调整固定汇率
 adjusted bank balance 调整后银行存款余额
 adjusted basis 调整后计税基准
 adjusted historical cost 调整后历史成本
 adjusting entry 调整分录
 adjustment 理算
 adjustment account 调整账户
 adjustment cost 理算费用
 adjustment entry 调整分录
 adjustment fee 保险理算费
 adjustment letter 海损理算书
 adjustment of loss 损失理算
 adjustor 理算员
 admin. (administration) 行政部门; 行政管理人员
 administered price 管制价格
 administration (admin.) 行政部门; 行政管理人员
 administration cost 管理费用
 administration expenses 管理费用
 administrative ability 经营能力, 管理能力
 administrative accounting 管理会计
 administrative assistant 行政助理
 administrative audit 行政审计, 管理审计
 administrative balance sheet 营业资产负债表
 administrative budget 行政预算, 管理预算
 administrative code 管理规章
 administrative cost 行政管理费用
 administrative expenses 管理费用
 administrative jurisdiction 行政管辖
 administrative overhead 管理费, 办公费
 administrator 行政人员; 遗产管理人; 破产产业管理人
 admiralty court 海事法庭
 admiralty jurisdiction 海事管辖权
 admiralty law 海事法
 admission 入股; 接纳为会员
 admitted insurer 注册承保人, 注册保险公司
 adoption curve 创新产品采纳曲线
 ADR (American Depository Receipt) 美国证券存单, 美国预托证券
 ADR (asset depreciation range) 资产折旧年限
 ADST (approved deferred-share trust) 同意延期股份信托基金
 advance 贷款; 预支, 预付款

- advance against goods** 商品抵押贷款
advance against securities 证券担保贷款
advance allocation 预拨款
advance appropriation 预拨经费
advance bill 预付票据
advance business 贷款业务
advanced deposit 预存款项
advanced freight (a. f.) 预付运费
advanced payment guarantee 预付款保函
advancement 生前赠予; 赠予财产
advance payment 预付(款项)
advance refunding 预先兑换证券; 公债提前转期
advances ratio 贷放比率
adventure 企业经营; 投机事业; 风险期
adverse balance 逆差, 贸易逆差, 国际收支逆差
adverse selection 逆向选择
adverse trade balance 国际贸易逆差
advertisement (ad.) 广告
advertisement manager 广告业务经理
advertisement rate 广告费
advertising advisor 广告顾问
advertising agency 广告代理, 广告公司
advertising agent 广告代理人, 广告经纪人
advertising campaign 大规模广告促销活动, 广告运动
advertising column 广告栏
advertising expenses 广告费支出
advertising fee 广告费
advertising firm 广告公司
advertising media 广告媒介, 广告手段
advertising mix 广告媒介组合
advertising rate 广告费, 广告收费标准
advertising space 广告版面
advertising strategy 广告策略
advice for collection 托收委托书
advice note 发货通知书, 到款通知书
advising bank 通知银行
advisory board 顾问委员会, 咨询委员会
advisory body 顾问团
advisory committee 顾问委员会, 咨询委员会
Advisory Tax Board (ATB) (美国) 税务咨询委员会
a. f. (advanced freight) 预付运费
affiliated 隶属的, 联营的
affiliated agency 分支机构
affiliated bank 联行, 联营银行
affiliated business 联营企业
affiliated company 联营公司
affiliated corporation 附属公司, 联营公司, 子公司
affiliation 联营
affreight 租船运货
affreightment 租船运货; 海运合同
after charge 附加费率
after date 出票后
after-hours 营业时间以后的, 收市后的
after-hours dealing 收盘后交易
after-hours trading 收市后交易, 场外交易
after market 销售后市场, 二级市场
afternoon market 后市
after-sales service 售后服务
after service 售后服务
after sight 见票后...天付款
after-tax income 税后收入
after-tax profit 税后利润
ag. (agent) 代理人, 代理商
ag. (agreement) 协议, 协定, 契约, 合同
against all risks (AAR; AR) 一切险, 全险